

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка

- | | |
|---|---|
| 1. Направление подготовки: | Перевод и переводоведение |
| 2. Профиль подготовки: | Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений |
| 3. Форма обучения: | Очно-заочная |
| 4. Цель и задачи изучения дисциплины | |

Цель изучения дисциплины - формирование ряда компетенций для подготовки специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении информационного обмена между представителями разных стран и культур, которые используют иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая возможность работы на предприятиях, в разного рода общественных организациях, в издательствах и средствах массовой информации.

Задачи дисциплины:

- формирование компетенций, относящихся к переводческой деятельности и сопутствующим ей аспектам профессиональной работы: а) организация труда лингвиста-переводчика; б) работа со словарями, справочниками, электронными средствами информации; в) принципы и способы оформления переводческой документации; г) переводческая этика; д) оптимизация самостоятельной работы;
- подготовка студентов к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как: ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; соблюдение правил этики и морали в профессиональной деятельности; стремление к самосовершенствованию; постоянное повышение общей эрудированности; расширение общекультурного кругозора; поиск способов повышения своей квалификации.

5. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.Б.16 «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к базовой части учебного плана.

Освоение дисциплины Б1.Б.16 «Практический курс перевода первого иностранного языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б3.1 Государственный экзамен

Б2.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Б2.П.2 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Б2.П.3 Научно-исследовательская работа

Б2.П.4 Преддипломная практика

Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка

Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка

Б1.Б.14 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка

Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка

Б1.Б.33 Практический курс технического перевода (первый иностранный язык)

Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)

Б1.Б.35 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)

Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)

Б1.Б.9 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Б1.Б.32 Теория специального перевода

Б1.В.ОД.2 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык)

6. Содержание дисциплины

Содержание дисциплины представлено в модулях имеющих следующее наполнение:

Модуль 1. Общие вопросы перевода. Лексические трудности перевода:

Общие вопросы перевода. Единицы перевода и членение текста. Единицы перевода. Безэквивалентная лексика. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.

Модуль 2. Лексико-семантический аспект перевода:

Перевод многозначных слов. Лексико-семантические трансформации. Трудные для перевода слова. Перевод фразеологических единиц.

Модуль 3. Грамматические трудности перевода:

Перевод частей речи. Перевод отдельных частей речи. Структурные трансформации. Перевод словосочетаний.

Модуль 4. Синтаксические трудности перевода:

Грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. Комплексный характер трансформаций.

Модуль 5. Прагматические аспекты перевода:

Передача сочетаний «существительное + person». Целевые обороты с предлогом «for» атрибутивные группы. Прагматические аспекты перевода.

Модуль 6. Типы и формы переводческих дискурсов:

Типы и формы переводческих дискурсов. Пассивный залог.

Модуль 7. Переводческие стратегии:

Контекстуальные значения. Перевод междометий.

Модуль 8. Специфика перевода газетно-журнального информационного текста:

Сложное дополнение. Однородные члены, требующие в русском языке разного управления. Актуальное членение предложения. Грамматическое выражение предшествования.

7. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

ОПК-3. способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	знать: - специфику языка как средства передачи информации и перевода как особого вида коммуникации; уметь: - выполнять следующие виды перевода: письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский текстов разных функциональных стилей и жанров с разной тематикой, характерной для сферы переводной письменной коммуникации; владеть: - навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.
ОПК-5. способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	

ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способны представления профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации; - пользоваться системами машинного перевода; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;- методикой использования словарей, включая электронные.
--	---

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

ПК-10. способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

организационно-коммуникационная деятельность

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы оценки качества перевода, понятия буквального и вольного перевода; - нормативные требования к переводу и современные модели перевода; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - редактировать письменные переводы с английского языка на русский; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами правильного оформления текста перевода в соответствии с нормами, типологией текстов на языке перевода.
---	--

научно-исследовательская деятельность

ПК-7. способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

организационно-коммуникационная деятельность

<p>ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода; - основные типы перевода; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять этапы процесса перевода; - осуществлять адаптацию переводимого материала; - осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; - выбирать стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; - осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками анализа текста, определения переводческих трудностей.
---	---

научно-исследовательская деятельность

ПК-9. способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

организационно-коммуникационная деятельность

<p>ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; - основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выявлять межъязыковую асимметрию и ложных друзей переводчика; - использовать переводческие стратегии; - осуществлять письменный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - следующими видами перевода: полный/реферированный письменный перевод, полный перевод с листа, реферированный перевод с листа;- владеть техникой перевода (технологической составляющей переводческой компетенции).
--	---

научно-исследовательская деятельность

ПК-19. способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

организационно-коммуникационная деятельность

научно-исследовательская деятельность

ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности переводческой деятельности в современном мире; - основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических сочетаний в его составе; - лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить лингвопереводческий анализ текста; - создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту ; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой лингвопереводческого анализа текста.
--	---

8. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 11 з.е., 396 ч.

9. Разработчик

МГПИ им. М. Е. Евсевьева, кафедра лингвистики и перевода, канд. филол. наук, доцент Каштанова И. И.